

Atto Primo.

Scena I.

Erster Akt.

Erste Scene.

Bipartita: da una parte fuga di Padiglioni Christiani, dall'altra fortificazione esteriore, difesa da un grosso de' Saraceni, sopra la quale vedesi **Argante e Clorinda**, con un cannocchiale nella destra, che guardano nell'essercito nemico. In lontano le mura di Gerusalemme.

Goffredo in atto malinconico, assiso nel mezzo del di lui Padiglione, circondato da Principi e Capitani.

In zwei Theilen: auf der einen Seite eine Reihe christlicher Zelte, auf der anderen ein äußeres Festungswerk, von einer Schar Saracenen verteidigt. Auf ihm sind **Argante und Clorinda** sichtbar, die mit Fernrohren das feindliche Heer beobachten. In der Ferne die Mauern von Jerusalem.

Gottfried sitzt mit niedergeschlagener Miene in der Mitte seines Zeltes, von Fürsten und Heerführern umgeben.

(Andante.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Goffredo.

Un a - cer - ba ri - mem - bran - - - - - za sfor - za
 Ein Ge - dan - ke schafft mir Qua - - - - - len und um -

Cemb.

l'al - ma a so - spi - rar, a so - spi - rar,
 dü - stert mir den Blick, mir den Blick,

per.chè scema è la spe - ran - - - za che te - nea di tri - on - far,
 denn in Nichts fühl ich zer - fal - - - len mei - ne Hoff - nung auf den Sieg,

7 6 b 6

di tri - on - far. Un' a - cer - ba ri - mem - bran - - - za
 auf den Sieg. Ein Ge - dan - ke schafft mir Qua - - - len

7 6 6 b 7 6 7 6 7

sfor - za l'al - ma a so - spi - rar, a so - spi - rar. Du ci, v'è no - to,
 und um - dü - stert mei - - - nen Blick, mei - - - nen Blick. Feldherrn, Ihr wißt es,

6 7 6 6 7 6 7 4 # #

co - me u - na bel - la la - sci - va dei più for - ti cam - pio - ni tri - on - fò col suo guar - do!
 wie die trp - fer - sten Hel - den ein lie - be - trunknes Weib durch den Blick ih - res Au - ges be - swungen.

6 6

O di nostr'ar - mi per - di - ta ver - go - gno - sa! Al - me - no vo - i nel e - sem - pio d'Ar - mi - da
 Weh die - ser Schmach, die die E - del - sien uns ge - raubt! So laßt denn Ihr durch das Bei - spiel Ar - mi - das

ri - flet - te - te più cau - ti che la vo - ce di don - na è sempre in - fi - da.
 Euch sur Vor - sicht er - mah - nen und ver - geßt nicht, daß weib - li - che Schwü - re noch stets ge - tro - gen.

Scena II.

Zweite Scene.

Ubaldo tenendo una verga ed uno scudo fatale nella destra e li sodetti.

Ubaldo, eine Rute und einen Zauberschild in der Rechten und die Vorigen.

Ubaldo.

Si - gnor, ri - tor - ni al vol - to la per - du - ta al - le - grez - za!
O Herr! Es keh - re zu - rü - ck der ent - schwan - de - ne Froh - - mut!

Cemb.

Io so qual au - ra spi - ra Ri - nal - do, e la pos - sanza ot - ten - ni di ren - der - lo a Gof - fre - do.
Ich kenn die Luft, die Ri - nal - do jetzt at - met, und hab die Macht er - run - gen, zu - rü - ck ihn Dir zu ge - ben.

Goffredo. Ubaldo.

Ciò ch'ù - di - sti dal ma - go, e - spor - ti chie - do. E - gli, che dagl' a - bis - si non in - vo - ca il po -
Was der Zaub - rer Dir kün - de - te, sag uns an. Er, der der un - ter - ird - schen Mäch - te Beschwörung ver -

ter, ma che dagl' a - stri tut - to gli vien, mi dis - se che pri - gio - ner d'Ar - mi - da e - ra l'in - vit - to e -
schmäht und nur von den Sier - nen sein Wis - sen er - hält, ver - kün - de - te mir, daß in den Ban - den Ar - mi - das der Ed - le

Goffredo. Ubaldo.

ro - e. Nu - mi, che sen - to! Al - let - ta - to da cer - ta a - me - ni - tà di si - to,
schmach - tet. Göt - ter, was hör - ich! Ihn ver - führ - ten die Rei - ze des lieb - - li - chen Gar - tens,

in dol - ce son - no per o - pra dell' in - fi - da s'ab - ban - do - nò l'in - cau - to, e fis - sa l'em - pia
dem sü - ßen Schlum - mer, be - zau - bert von der Fal - schen, gab arg - los er sich hin, da zog die Teuf - lin im

Goffredo.

nel suo va - go sem - bian - te il tras - se, do - ve or lo vez - zeggia a - man - te. For - se maga è co -
Bann sei - ner män - li - chen Schön - heit ihn von dan - nen, der Lie - be mit ihm zu pfl - gen. So ist sie wohl ei - ne

Ubaldo. Goffredo.

stei? Sì, ma d'In - fer - no u - sa l'ar - te es - se - cran - da. E co - me puoi
Zaub - rin? Ja, doch ge - braucht sie der Höl - le teuf - li - sche Kün - ste. Und wel - che Mit - tel hast

Ubaldo.

vin - ce - re, U - bal - do, tu gl'in - can - ti suo - i? A que - sta ver - ga, a que - sto scu - do fa - tal che
Du, mein U - bal - do, den Zau - ber sieg - reich zu ban - nen? Mit die - ser Ru - te und die - ses Schil - des zaub - ri - schem

Goffredo.

mi - ri l'au - to - ri - tà fu da - ta. Mo - vi dun - que ver lei la destra ar - ma - -
Glans bin ich ih - rer Kraft ge - wach - sen. So ver - such's ge - gen sie mit Dei - nen Waf - -

Ubaldo. Goffredo.

tal Già m'ac - cin - go al par - tir. Sap - pi che lun - ge dal - le ten - de La - ti - ne
fen! Ich be - rei - te mich zu gehn. Wis - se, daß fern von den la - tei - ni - schen Zel - ten auch

Ubaldo.

er - ra Tan - cre - di anch' es - so. D'un si pro - de guer - rier oh gran - - de ec - ces - so!
 Tan - kred sich un - stüt um - her - treibt! O welch schmä - lich Ver - gehn ei - nes Hel - - den wie er!

Goffredo.

Ubaldo.

Per tal ca - gion lan - gui - sce l'im - pre - sa di Si - on! Fa co - re, spe - ra con tri - on - fo si
 Aus sol - cher Grün - den stockt un - ser Zug ge - gen Zi - on! Sei standhaft, gib die Hoff - nung nicht auf, daß der

de - gno di co - ro - nar - ti il cri - nei! Tua si fa - rà l'al - ta con - quista al fi - ne!
 Lor - beer des Sie - ges Dich noch zie - ret! Dir fällt sie zu am En - de, die hei - li - ge Fe - ste!

(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Ubaldo.

Basso.

Cembalo.

Chi pu - gna per il ciel, in ter - ra vin - ce - rà,
 Wer kämpft für Got - tes Ehr, den fällt kein ir - disch Schwert,

in ter - ra vin - ce - rà, vin - ce - rà, vin - ce - rà, vin - ce - rà,
den füllt kein ir - disch Schwert, den füllt kein ir - disch Schwert,

vin - ce - rà, vin - ce - rà, vin - ce - rà!
den — füllt — kein ir - disch Schwert!

Com.
Drum

(Fine.)

bat - ta, com.bat - ta pur fe - del, che la vit - to -
kämp - fe, drum kämp - fe, sa - ge nicht, bis Dir der Sieg

ria hav - rà.
ge - währ!

D.C.

Scena III.
Goffredo e Soldati.

Dritte Scene.
Gottfried und Soldaten.

Goffredo.

Al - le vo - ci d'U - bal - do l'al - ma si ri - con - so - la, e quel - le spe - me, che lan - gui - da poc' an - zi e
Die - se Wor - te U - bal - dos gie - ßen mir Trost in die See - le, es kehrt die Hoff - nung, die e - ben noch so schwach und

Cemb.

se - mi - vi - va pa - rea, can - gia - to a - spet - to tor - na il vi - gor a rin - for - zar nel pet - - to.
e - lend mir er - schien, bei die - ser Wen - dung froh mir zu - rück und stürkt aufs neu - e mir den Mut.

Vivace, ma con gravità.

Violini. *(f)*

Violette. *(f)*

Viola da collo. *(f)*

Goffredo.

Basso. *(f)*

Cembalo. *f*

Si can - gia in ar - di - re la te - ma del cor,
Es wan - delt die Furcht sich in krieg - ri - sche Lust,

Adagio.

la te - ma del cor, si can - gia in ar - di - re, si can - gia in ar - di - re la te - - ma del cor,
 in krieg - ri - sche Lust, es wan - delt die Furcht sich, es wan - delt die Furcht sich in krieg - ri - sche Lust,

(Vivace.)

si can - gia in ar - di - re la te - ma del cor!
 es wan - delt die Furcht sich in krieg - ri - sche Lust!

Lo spir - to guer.
 Wie in frü - Ae - ren

(Fine)

rie - ro al gra - do pri - mie - ro ri - chia - ma il va - lor, il va - lor, al gra - do pri -
 Ta - gen fühl mu - tig ich schla - gen mein Herz in der Brust, fühl mu - - - tig, fühl mu - tig ich

mie - ro ri - chiama il va - lor, il va - lor, al gra - do pri - mie - ro ri - chiama il va - lor.
 schla - gen mein Herz in der Brust, fühl mu - tig, mu - tig ich schla - gen mein Herz in der Brust.

D. C.

Scena IV.

Argante e Clorinda, discesi a basso.

Vierte Scene.

Argante und Clorinda, die herunter gestiegen sind.

Argante. **Clorinda.**

Che me di - ci? Rac - col - si dell' es - ser - ci - to Fran - co in que - sto
 Was bringst Du mir? Ich sam - mel - te vom frän - ki - schen Hee - re in die - sem

Cemb.

Argante.

ve - tro le di - stin - te no - ti - zie. Io vid - di pu - re l'as - se - dio tut - to, vid - di
 Gla - - se ge - nau - e Nach - richt. Doch sah auch ich ih - re gan - ze Stel - lung, ich er -

l'or - di - ne del - le ten - de, de' ne - mi - ci il com - par - to e qua - si o - gni guer - rier.
 blick - te die Ord - nung der Zel - te, die Ver - tei - lung der Trup - pen und fast je - den ein - zel - nen Mann.

Clorinda. Argante. Clorinda.

Ma non Tan-cre-di? Il guar.do cer-col-lo in-va-no. Eh be-ne, mi per-met-ti che se-co del se-sto
 Sahst Du auch Tan-kred? Ihn such-te mein Blick ver-ge-bens. Wohl-an denn, so ge-stat-te mir, am sechsten Ta-go statt

Argante.

di mac-cin-ga in tuo ve-ce al ci-men-to. Oh Dio! Con-do-na se di nuo-vo m'oppongo al-la ri-chiesta!
 Dei-ner den Kampf ge-gen ihn zu be-ste-hen. O Gott! Ver-zeih, wenn ich aufs neu die-sem Wunsch mich wi-der-set-ze!

Clorinda.

Il pat-to a pugnar col su-per-bo ob-bli-ga so-lo Argan-te. E-gli fè giù del tuo va-lor la
 Der Ver-trag will, daß Ar-gan-te al-lein mit dem Trots-gen sich mes-se. Er hat schon er-probt, was Dein Arm ver-

Argante. Clorinda.

pro-va. Ma ri-ma-se fra no-i per ca-gion del-la not-te in-de-ci-sa la pal-ma. Deh, la nuo-va ten-
 mag. Doch es führ-te je-ner Kampf zwischen uns, da die Nacht uns trennte, nicht zur Ent-scheidung. Wohl, ü-ber-las-se denn

Argante. Clorinda. Arg.

zon ce-dia quest'al-ma! Non ti posso ub-bi-dir. Chiaro ar-go-men-to di non a-mar-mi! E
 mir des Strei-tes Er-neu-rung! Nim-mermehr darf es sein. Das zeigt mir deut-lich: Du liebst mich nicht! So

Clorinda. Arg.

vuoi che per a-ni-ma vi-le mi giu-di-chi co-stu-i? Di-ver-sa-men-te par-lano in lui le pia-ghe. Non
 willst Du, daß je-ner als nied-ri-ge See-le mich ver-ach-te? Auf sei-ner Brust die Nar-ben be-leh-ren ihn bes-ser. Auch

Clorinda. **Argante.**

fui sen - za di quel - le. Lascia al mio brac - cio ven - di - car - le! Al mi - o ser - ba - si tal ra -
 ich blieb nicht ver - schont. Gön - ne die Ra - che mei - nem Arm! Es ist an mir, die - ses Amts zu

Clorinda. **Argante.** **Clorinda.**

gio - ne. Di Clo - rin - da non sei tu più cam - pio - ne. Un ful - mi - ne m'av - ven - ta! Pro - vo - ca - to da
 wal - ten. So bist Clo - rin - das Be - schüt - ser Du ge - we - sent! Ein Blitz - strahl wirft mich nie - der. Den Du sel - ber be -

Argante. **Clorinda.** **Argante.** **Clorinda.**

tel Tem - pra lo sde - gnot Non op - por - tia mie bra - me. Ne - ces - sa - ria ri - pul - sa! Or o - di!
 schworst. Maß - ge Dein Wü - ten! So er - fül - le mein Be - geh - ren! Nim - mer - mehr kann ichs tun! So hö - re!

Argante. **Clorinda.**

Al - me - no piac - cia - ti che d'a - ral - do ser - bir - ti deb - bal Oh que - sto sì. Ri - man -
 Er - laub zum min - de - sten, daß ich als He - rold Dir mag fol - gen! Das ist mir recht. Als - dann

Argante.

go già sod - dis - fat - ta. Ad A - la - din ve - lo - ce par - to, per an - nun - ziar - gli sì biz - zar - ro co -
 bin ich schon zu - frie - den. Rasch will zu A - la - din ich ei - len, um sol - chen ei - gen - sinngen Mut ihm zu

Clorinda. **Argante.**

rag - gio. Quando u - sci - re - mo in cam - po? To - sto ch'il nuo - vo sol pub - bli - ca il rag - gio.
 kün - den. Wann siehn wir hin zum Kampflatz? Gleich wenn der neu - en Son - ne Strah - len er - glän - sen.

(Allegro moderato.)

Argante.

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

Dal-le pia - ghe che fan tuo - i lu - mi, dal - le pia - ghe che fan
Aus den Wun - den, die Dei - ne Au - gen schla - gen, aus den Wun - den, die Dei - ne

tuo - i lu - mi, a far pia - ghe, a far pia - ghe ap - pren - de - rò, a far pia - ghe ap -
Au - gen schla - gen, will ich ler - nen, will ich ler - nen, wie man Wun - den schlägt, ler - nen, wie man

pren - de - rò, ap - pren - de - rò. Ed i so - li - ti lor co - stu - mi, -
Wun - den schlägt, wie man Wun - den schlägt. Und mein Vor - bild sei Dein Be - tra - gen, -

(Fine.)

ed i so - li - ti lor co - stu - mi nel dar mor -
und mein Vor - bild sei Dein Be - tra - gen, wenn ich mor -

0 6 #

- tei - mi - te - rò.
- de un - ent - wegt.

D.C.

6 #

Ritornello.
(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Scena V.
Clorinda e Soldati.

Fünfte Scene.
Clorinda und Soldaten.

Clorinda.

Il va - lor che ri - splen - de nel - la spal - la d'Ar - gan - te, ad a - mar - lo mi
Die - ses mu - ti - ge We - sen in der Hal - tung Ar - gan - tes nö - tigt Lie - be mir

Cemb.

sfor - za; ma se cre - de che va - sta sia la fiam - ma che m'ar - de, oh quan - to ca - de il
ab; doch wenn er wähnt, daß die Flam - me mein gan - zes Inn - re er - fül - le, welch bitt - rer Täu - schung

mi - se - ro in er - ro - rel Quell' a - mor che m'ac - cen - de, è un al - tro a - mo - rel
gibt sich der Ärm - ste hin! In ganz an - de - rer Lie - be glüht mir das Herz!

(Ritornello.)
(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

(p)

(p)

(p)

(p)

(p)

(p)

6

Clorinda.

A - - mo il Dio, che sempre ar - ma - to sfi - da in campo a guer - reg - giar!
 Heil - - dem Gott, dem waf - fen - star - ken, der das Kampf - ge - fild durch - tobt!

A - - mo il Dio, ch'ogn' hor guer - rie - ro pro - ve fa di gran va - lor!
 Heil - - dem Gott, der stets zu fin - den, wo der Hel - den - kampf ent - brennt!

Cemb.
 Viola da collasso col Basso.

(p)

(f)

A - - mo il Dio, che sempre ar - ma - to sfi - da in campo a guer - reg - giar, a guer - reg - giar,
 Heil - - dem Gott, dem waf - fen - star - ken, der das Kampf - ge - fild durch - tobt, das Feld durch - tobt,
 A - - mo il Dio, ch'ogn' hor guer - rie - ro pro - ve fa di gran va - lor, di gran va - lor,
 Heil - - dem Gott, der stets zu fin - den, wo der Hel - den - kampf ent - brennt, der Kampf ent - brennt,

sfi - da in
 der das
 pro - ve
 wo der

campo a guer-reg-giar, *sfi.dain* campo a guer.reg.giar! Ma non quel che fa - re - tra - to sa nell' o - zio tri - on -
Kampf - ge - fild durch - tobt, *der das Kampf - ge - fild durch - tobt!* *Fluch dem Bo - gen - gott, dem ar - gen, der im Frie - den nur er -*
 fa di gran va - lor, pro - ve fa di gran va - lor! Ma non quel che cieco ar - cie - ro sol dell' alme è fe - ri -
Hel - den - kampf ent - brennt, *wo der Hel - den - kampf ent - brennt!* *Doch dem Schüt - zen nicht, dem blin - den, der nur Her - zens - wun - den*

(Fine.)

far, _____ ma non quel che fa - re - tra - to sa nell' o - zio tri - on - iar!
 prohi, _____ *Fluch dem Bo - gen - gott, dem ar - gen, der im Frie - den nur er - prohi!*
 tor, _____ ma non quel che cieco ar - cie - ro sol dell' alme è fe - ri - tor!
 kennt, _____ *doch dem Schüt - zen nicht, dem blin - den, der nur Her - zens - wun - den kennt!*

D. C.

Scena VI.

Finimento di Selva sul far della notte, che termina in un prato, in mezzo di cui vedesi il castello d'Armida con due colonne avanti la porta.

Tancredi ed Arideno.

Sechste Scene.

Gegen Einbruch der Nacht. Der Rand eines Waldes mündet in eine Wiese aus, in deren Mitte man Armidas Schloß mit zwei Säulen vor dem Tor erblickt.

Tankred und Arideno.

Tancredi (in atto a ascoltare). *(lauschend).* Arideno. Tancredi.

A - ri - de - no! Si - gnor! Nem - men qui s'o - de stre - pi - to,
 A - ri - de - no! Mein Fürst! Auch hier ver - nehm ich kei - nen Laut,

Cemb.

Arideno.

che m'ac - cer - ta l'es - ser per que - sta sel - va in - se - gui - ta Clo - rin - da. Eh sallo il cie - lo,
der Ge - wiß - heit mir schaff - te, daß Clo - rin - da mir in die - sem Wald ge - folgt ist. *Ach, weiß der Him - mel, wo -*

Tancredi. Arideno.

do - ve ri - vol - ga il pie - del Il pe - ri - co - lo suo l'al - ma mi sfi - da. Havrà for - se la
hin ih - ren Schritt sie lenkt! *Ihr ge - führ - li - ches Los be - drückt mir die See - le.* *In dem Schut - se der*

Tancredi.

not-te ri-co-vra - ta-co-ste-i. S'avvien ch'of-fe-sa dal ger-ma-no d'Alcan-dro re-sti la bel-la
 Nacht hält viel-leicht sie sich ver-bor-gen. Es ist die Schmach, die der Bru-der Al-can-dros der Lieb-sten an-tat, noch im-mer oh-ne

mi-a. Giu-ro,ò buon ser-vo, qual ful-mi-ne ve-lo-ce di por-tar nel suo sen ven-det-ta a-tro-ce!
 Süh-nel Ich schwör Dir's, ge-treu-er Knap-pe, daß dem Blitzstrahl gleich die blu-ti-ge Ra-che ihn zer-schmettert!

Arideno.

Tancredi.

E con ra-gion. Ri-sol-vo pri-ma che mag-gior-men-te cre-sci-no l'ombre al bo-sco, a no-stre
 Mit vol-lem Recht. Ich bin ent-schlos-sen, noch eh die Schat-ten des Wal-des sich ver-län-gern, in al-ler

ten-de far ce-le-re ri-tor-no, poi che col fiero Ar-gan-to di-mani ap-pun-to è del-la pugna il
 Et-lo die Zel-te zu er-rei-chen. Ist doch mor-gen der Tag, da ich Ar-gan-te, den Stol-zen, soll be-

Arideno.

gior-no. Andiam! Ma qual sen giun-ge sopra a-la-to destrier huom ch'agl'ar-ne-si di messaggio ha sem-branza?
 ste-hen. Wohl-an! Doch wer er-scheint hier auf ge-flü-gel-tem Roß? Sei-ne Ge-gan-dung ver-rät ei-nen Bo-ten!

Scena VII.

Corriero a cavallo e sodetti.

Siebente Scene.

Ein Bote zu Pferde und die Vorigen.

Tancredi.

A - mi - co, il cor - so fre - na per cor - te - si - al! Al dub - bio pas - so ad -
 Mein Freund! Darf ich Dich bit - ten, Dei - ne Schrit - te zu hem - men? Weis uns den Weg, den ver -

Cemb.

Corriero.

di - ta pel cam - po La - tin, qual è la vi - a. Non ves - or - to fra l'om - bre ad in - cer - to cam -
 geb - lich wir su - chen, zum La - ger des frän - ki - schen Hee - res. Ich rai Euch ab in dem Dun - kel vor dem un - sich - ren

min. Lun - ge non po - co l'es - ser ci - to di - mo - ra, me se - gui - te ai al - ber - ghi che là trar -
 Pfad. Weit ist der Weg zu dem Stand - ort des Hee - res; fol - get mir nach der Her - ber - ge, dort seid Ihr

Tancredi. Arideno.

rov - via - la na - scen - te Au - ro - ra. Si sil Me - glio rif - let - til E mal si - cu - ra
 si - cher bis zum Däm - mern des Früh - rots. Wohl - an! Herr, ü - ber - leg Dir's, denn ei - ner Füh - rung im

Tancredi.

sem - pre not - tur - na gui - da. Eh non ciar - re - sti vi - le ti - mor! A suo pia - cer ci
 Dun - kel ist nie su trau - en. Arm - sel - ge Angst, hem - me nicht un - aern Schritt! Nach sei - nem Be -

Arideno

Tancred.

vol - ga co - stui per l'a - er cie - col Non du - bi - tar, men - tre Tan - cre - di te - co. Ahi, che veg - go? Che
 lie - ben führ Die - ser uns durchs Dunkel! Hab kei - ne Furcht, Tan - kred steht Dir zur Sei - te. Weh, was er - blick ich? Was

mi - ro! Al rau - co suo - no del ri - tor - to stro - men - to il pon - te ab - bas - sa te - mu - to ampio ca -
 seh ich! Beim rau - hen Klang der ge - krümm - ten Trom - pe - te senkt von dem Schlos - se die Brü - cke sich her -

Arideno.

Tancredi.

Arideno.

stel - lo! Or - ror in - fon - de l'in - es - pu - gna - bil si - to. En - tri - si. Nò, mal cau - to! In me s'ac - cre - sce
 nie - der! Mich faßt ein Grau - en, beim An - blick die - ser Fe - ste. Hin - ein denn! Nein, Be - tör - ter! In mir verstärkt sich

Tancredi.

il so - spet - to di fro - de. Chi non vin - cei pe - ri - gli, è sen - za lo - de!
 der Ver - dacht ei - nes Tru - ges. Wer Ge - fah - ren nicht trotz, bleibt oh - ne Ruhm!

(Allegro moderato.)

Tancredi.

Con i ri - schi del - la mor - te son av - vez - zo a con - tra - star.
 Kühn dem Tod ins Ant - litz schau - en ist mein Wahl - spruch im - mer - dar.

Cemb.
 Viola da collo
 col Basso.

E de' ri.schi il brac - cio for -
Und mit die - sen star - ken Ar -

te u.so è sem - pre, sem - prea tri - on - far,
men trotz'ich je - der, je - der Ge - fahr,

6 7/5 6/4

a tri - on - far. Con i ri - schi del - la mor - te son av - vez - zo a con - tra - star,
je - der Ge - fahr. Kühn dem Tod ins Ant - litz schau - en ist mein Wahl - spruch im - mer - dar,

a con - tra - star,
im - mer - dar,

Viola da collo.

- son av - vez - zo a con - tra - star, a con - tra - star,
- ist mein Wahl - spruch im - mer - dar, im - mer - dar,

a con - tra - star, son av - vez - zo a con - tra - star.
im - mer - dar, ist mein Wahl - spruch im - mer - dar.

All'improvviso illuminatosi tutto il Castello, si vede **Rambaldo**, che frettoloso discende dal sudetto ponte, con spada nuda nella destra, assistito da **Armida**, che si trattiene invisibile sopra il Castello.

Plötzlich wird das ganze Schloß erleuchtet. Man sieht **Rambaldo**, der eilig über die genannte Brücke herabkommt, mit gezücktem Degen, begleitet von **Armida**, die sich unsichtbar auf dem Schlosse aufhält.

Arideno.

Ah Du - ce, Du - ce, ve - di co - me con de - stra ar - ma - ta guer -
Ach Feld - herr, Feld - herr, siehst Du den Krie - ger in Wehr und Waf - fen, der

Cemb.

Tancredi.

rier ver te sen vie - ne? In dif - fe - sa l'ac - ciar strin - ger con - vie - no.
voi - der uns her - an - rückt? Zur Ver - teid - gung heißt's nun den De - gen sie - hen.

Scena VIII.
Rambaldo e sudetti.

Achte Scene.
Rambaldo und die Vorigen.

Rambaldo.

O tu qual - cun - que sei, ch'o - ra qui giun - gi, to - sto l'ar - mi de -
Wer im - mer Du auch seist, der hier er - schie - nen, leg ei - ligst die Waf - fen.

Cemb.

Arideno. Tancredi. Rambaldo.

po - nil Ohi mè! Che l'ar - mi io de - pon - ga, o fel - lo - ne? O - là! Co - sì d'Ar - mi - da vi - li -
nio - der! O weh! Der Waf - fen willst Du Schuft mich be - rau - ben? Hol - la! So sehr miß - ach - test Du ei - nen

Arideno.

Tancredi.

pen-di un cam-pio-ne? Flemma, Signor! Campio-ne tu? Di-ver-so ti di-chia-ra la Fa-ma.
 Rit-ter Ar-mi-das? Herr, kal-tes Blut! Ein Rit-ter Du? Ganz an-ders pflegt die Welt Dich zu nen-nen.

Scel-le-ra-to Ram-bal-do, ti con-nob-bia-gl'ac-cen-ti! Eh, non sai che sei
 Du ver-ruch-ter Ram-bal-do, Dich ver-riet Dei-ne Spra-che! Weißt Du nicht, wer Du

quel-lo, che sa-cri-le-go, ed em-pio, il più ve-ro de' Ri-ti nel più fal-so can-gia-sti, con ob-bro-brio del
 bist, ein Schän-der des hei-lig-sten Glau-bens, den frech Du der-einst ver-leugnet, Dei-nem Na-men zum

no-me, con in-fa-mia del san-gue, del-la pa-tria con scorno, on-de non mer-ti al-tro, ch'es-ser chia-ma-to
 Schimpf, Dei-nem Blu-te sur Schmach und Dei-ner Hei-mat sur Schande? Wählich, kein and-er Name ziemt sich für Dich

il peg-gior de' mor-ta-li, il più tri-sto fra' re-i, il ri-bel-le de' Nu-mi e con ti-to-li
 als des schlech-te-sten Men-schen, des er-bärm-lichsten Schurken, des Ver-äch-ter der Göt-ter, und nun hast Du die

de-gni fre-giar-tian-co-ra, o tra-di-tor, pre-su-mi? A par-lar trop-po au-
 Stir-na, Ver-rä-ter, mit eh-ren-den Ti-teln Dich zu schmä-cken? Auf so trot-si-ge

Rambaldo.

Arideno.

da - ce non si dà la ri - spo - sta che con lin - gua di fer - ro! Ah, guar - da!
 Re - de ent - geg - net man nur mit der Spra - che des Schwer - tes! Hü - te Dich!

Tancredi.

Rambaldo.

Tancredi.

La - scia ch' a mo - men - tia suoi pie - di lo sve - ne - rà Tan - cre - di! Tan - cre - di tu? Tan -
 Au - gen - blick - lich haucht sei - nen Geist er aus zu Tan - kreds Fü - ßen. So bist Du Tankred? Ja,

Rambaldo.

cre - di, sì! Che for - se ti sgo - men - tia tal no - me? (A - stri, che sen - to!)
 Tan - kred bin ich! Der Na - me macht Dein Herz wohl er - be - ben? (Ster - ne, was hör ich!)

Tancredi.

Rambaldo.

Tancredi.

Rambaldo.

Su - vi - a! (Trop - poegl' è pro - de.) Vi - bra l'ac - ciar che string - i. (Che degg' io
 Fort, sag ich! (Weh, ich er - lie - ge!) Zit - tern seh ich Dein Schwert. (Was soll ich

Tancredi.

Rambaldo.

far?) Co - dar - do, e tar - di an - cor? Co - dar - do a me? (Non pos - so più
 tun?) Du Feig - ling, was soll dein Zau - dern? Ein Feig - ling ich? (Nicht län - ger er -

sop - por - tar l'ol - traggio! Qui l'in - vi - si - bil Ma - ga for - se al ti - mi - do cor da - rà co - rag - gio.)
 trag ich sol - che Schmach. Vielleicht wird die Zau - brin, die un - sicht - ba - re, den sin - ken - den Mut mir be - le - ben.)

(Ritornello.)
(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Rambaldo.

Basso.

Cembalo.

Son pronto al la bat - ta - glia,
Das Schwert mag nun ent - scheiden,

son pronto al la bat - ta - glia, l'ar - dir a rin - tuz -
das Schwert mag nun ent - scheiden, Dein Drohn mich nicht mehr

zar!
schreckt!

Vedrem di chi pro - va - glia la for - za nel pu - gnar! Son pron - to al - la bat -
Laß sehn, wer von uns Bei - den die bes - sre Klin - ge schlägt! Das Schwert mag nun ent -

ta.glia, son pron.to al - la bat - ta.glia, l'ar.dir a rin.tuz.zar!
 schei.den, das Schwert mag nun ent - scheiden, Dein Drohn mich nicht mehr schreckt!

Segue il duello fra Tancredi e Rambaldo.

Es folgt der Zweikampf zwischen Tankred und Rambaldo.

Arideno.

Gio - ve pie - to - so, as - si - sti al tuo Du - ce fe - del; fa diei ri -
 Gott, Du All - mächt - ger, be - schüt - se Dei - nen treu - en Strei - ter, sei - nem

man.ga l'uc - ci - sor di quel mo - stro! Hu - mi - lo per tal gra - zia al suol mi pro - stro!
 Arm laß er - lie - gen dies Scheu - sal! De - mü - tig fleh ich um Gna - de zu Dir im Stau - bel!

Fugge Rambaldo.

Rambaldo entflieht.

Tancredi.

O vi - le, e fug - gi? Il bran - do ti s' - gui - rà! Ma qual in - gan - no! Tut - te s'e -
 Du Fei - ger entfliehat mir? Mein De - gen er - cilt Dich doch! Doch welch ein Wun - der! Plötz - lich er -

stin - guo - no le fa - ci, re - sto fra l'om - bre cie - che, più non mi - ro l'in - de - gno!
 licht der Fak - keln Schein, nächt - li - ches Dun - kel um - fängt mich, es entschwand mir der Ar - ge!

O in - i - quo! Que - sti so - no il maggior tuoi van - ti? Per sottrar - tial - la mor - te in man - can - za d'ar -
 Du Schur - kel! Al - so das war Dein gan - zes Prah - len? Um dem Tod zu ent - gehn, wos an Mut Dir ge -

Arideno. **Tancredi.**
 dir u - sar gl'in - can - ti? Partiam, Tancre - di! Voglia pri - ma tra que - stior - ro - ri tracciar
 brach, durch Zau - ber Dich zu ret - ten? Mein Tan - kred, gehn wir! Doch zu - vor will durch Schrecken und Graus ich den treu - losen

Armida. **Arideno.**
 l'a - ni - main - fi - da. Lo cer - chi in - van: sei pri - gio - nier d'Ar - mi - da! Mi - se - ro me, ch'a - scol - to!
 Geg - ner ver - fol - gen. Es ist um - sonst: Ar - mi - da hält dich fest! We - he mir Ar - men, was hör ich!

Tancredi.
 Ah troppo è ve - ro: in car - ce - re son i - o! Fer - reo ri - te - gno sen - to che fra ca -
 Ach, nur zu wahr ist: ich bin ein Ge - fangner! Ei - ser - ne Ban - de um - schlie - ßen mich mit

Arideno.
 te - ne a ri - ma - ner mi sfor - za. Vo - le - sti ha - ver o - gni ma - lan per for - za.
 Ket - ten und hem - men mei - ne Schrit - te. Mit wa - chen Au - gen rann - test Du in Dein Un - glück.

Tancredi.

As-sai mi pe-sa, o fi-do, l'im-pe-gno con Ar-gan-te, e più, che l'al-ma di ri-ve-der Clo-
 Mein treu-er Freund, gar schwer drückt mich der Han-del mit Ar-gan-te, noch mehr, daß je-mals Clo-rin-da wie-der-zu-

rin-da smar-ri-ta ha la spe-ran-za. O Fa-to, o sor-tel Quan-to mi fo-sti av-
 se-hen mir je-de Hoff-nung ser-ron-nen. O grau-sa-mes Schick-sal, wie hast Du mich be-

Arideno.

ver-sal Di Clo-rin-dae d'Ar-gan-te a me più cal la li-ber-tà ch'ò per-sal
 tro-gen! Mehr als Clo-rin-da und Ar-gan-te geht mir die Frei-heit, die ver-lor-ne, na-hel

(Ritornello.)
(Andante.)

Violini.
 Violette.
 Viola da collo.
 Basso.
 Cembalo.

Tancredi.

A - mor, A - mor, se non ve - drò il sol che m'in - va - ghi,
 O Gott, soll schei - den ich von i - hr, die mei - nes Le - bens Zier,

Cemb.
 Viola da collo
 col Basso.

tu sai qual pe - na, tu sai qual pe - na ha - vrò, qual
 denk an den Jam - mer, denk an den Jam - mer, der mir droht, den

(p) pe - na, *(f)* qual pe - na, tu sai qual pe - na ha - vrò
 Jam - mer, den Jam - mer, denk an den Jam - mer, der mir droht! Non pos - so star co -
 Das Le - ben schwindet

(Fine.)

si, non pos - so star co - si, al cer - to mo - ri - rò,
 mir, das Le - ben schwin - det mir, ge - wiß naht mir der Tod,

mo - ri - rò, al cer - to mo - ri - rò, al cer - to, cer - to mo - ri - rò!
 der Tod, ge - wiß naht mir der Tod, ge - wiß naht mir der Tod!

D. C.

Scena IX.
Arideno solo.

Neunte Scene.
Arideno allein.

1)

Arideno.

Ah, mi - se - ro A - ri - de - no, a che ti gui - da la con - tra - ria tua
Ach, ärm - ster A - ri - de - no, wo - hin nur führt Dich die - ses wi - dri - ge

Cemb.

sor - te? Pri - vo di li - ber - ta - de, ein - pe - ri - gli - o di mor - - - - te!
Schick - sal? Der gol - de - nen Frei - heit be - raubt, be - droht von To - des - ge - fah - - - - ren!

64

Ritornello.

(Allegro moderato.)

Violini. (f)

Violette. (f)

Viola da collo. (f)

Basso. (f)

Cembalo.

Ca - ra pa - tria, e do - ve se - i? Dunque più non ti ve - drò?
Teu - re Hei - mat, wo - hin entchwandst Du? Soll ich nie Dich wie - der sehn?

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

1) Vgl. die Vorrede an den Leser.

Ne go - drò al - le fau - ci si - ti - bon - de quel li - quor che Bac - coin -
 Word ich nim - mer den durst - gen Gau - men la - ben, wo Gott Bac - chus sei - ne

fonde a tor - ren ti tri - bu - tar? Ahi, che de - vo o - mai la - sciar,
 Ga - ben in Strö - men flie - ßen läßt? Ach, in die - ser ehr - nen Haft,

ahi, che de - vo o - mai la - sciar in que - sta fer - re a stan - za di ber più al Lu - po
 ach, in die - ser ehr - nen Haft ist al - le Hoff - nung be - gra - nen, je sich am Wein im grau - en

gri - gio o - gni spe - ran - za, o - gni spe - ran - za.
 Wol - fe wis - der zu la - ben, wie - der zu la - ben.

Ritornello
D. C.

Scena X.

Zehnte Scene.

Camera l'Armida con letto coperto da un velo, sostenuto da quattro Amorini.

Zimmer Armidas mit einem Bett, das von einem von vier Amoretten gehaltenen Vorhang bedeckt ist.

Ritornello.

(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Armida.

(p) Tut.ta giu - bi.loe tut - ta ri - so, *(f)* tut.ta giu - bi.loe tut - ta ri - so è quest' a - ni.ma,oh
 Ei - tel Ju - bel und ei - tel La - chen, ei - tel Ju - bel und ei - tel La - chen füllt, o Gott - heit der

Cemb.

(p) Di - o d'a - mor, è quest' a - ni.ma,oh Di - o d'a - mor! Tut.ta giu - bi.loe tut - ta ri - so
 Lie - be, die Brust, füllt, o Gott - heit der Lie - be, die Brust! Ei - tel Ju - bel und ei - tel La - chen

(p) è quest' a - ni.ma,oh Di - o d'a - mor, oh Di - o d'a - mor, oh Di - o d'a - mor!
 füllt, o Gott - heit der Lie - be, die Brust, füllt mir die Brust, füllt mir die Brust!

(Fine.)

(f) Re - sta qua - si, *(p)* re - sta qua - si nel *(f)* so - noan.ci - so dal - la gio - ja,
 Ach, mein Hers kann kaum er - tra - gen, kann kaum er - tra - gen sol - che sel - ge,

dal - la gio - ja l'al - le - gro cor!
 sol - che sel - ge Him - mels - lust!

6 7 6 5

Ritornello
D. C.

Armida.

Per o - pra di mie fro - di il fa - mo - so Tan - cre - di ge - me and' es - so fra
 Dank mei - nem list - gen Zau - ber ging der be - rühm - te Tan - kred gleich - falls mir ins

Cemb.

cep - pi: il fio - re om - ma - i de' La - ti - ni cam - pio - ni in mio po - ter ri - ma - ne.
 Netz, und des la - tei - nischen Heers er - lauch - te - ste Strei - ter sind jetzt in mei - nen Hän - den.

Or sì che cre - de Ar - mi - da, che del pro - de Bu - gion l'ar - mi sian va - ne. Ma pria che nel cam -
 Nun braucht wohl Ar - mi - da von dem tapf - ren Bouillon nichts mehr zu fürchten. Doch e - he noch die

mi - no più s'in - ol - tri la not - te, ir - ne com - pa - gna vò di chi fra le piu - me so - lo qui po - sa e
 Nacht ih - re Pfa - de voll - en - det, sei mir Ge - nos - se der Mann, der auf ein - sa - mem La - ger dort der Ru - he

gia - ce. Voi sco - pri - te - lo to - stol L'al - ma sen - zail suo be - ne
 pflegt. Auf, ent - hüllt mir den Hel - den! Ist mir fern der Ge - lieb - te,

è sen - za pa -
 fehlt mir der Frie -

- ce.
 - den.

Volano gl' Amorini e si scopre **Rinaldo** chi dorme.Die Amoretten fliegen weg und es zeigt sich **Rinaldo**, der schlummert.

Armida.

(Allegro moderato.)

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

Oc - chi, chi non vi
Au - gen, wer Euch nicht

mi - ra, chi non vi mi - ra, non sa, non sa che sia bel - tà! Oc - chi,
schau - te, wer Euch nicht schau - te, hat Schön - heit, hat Schön - heit nie ge - sehn! Au - gen,

chi non vi mi - ra, chi non vi mi - ra, non sa, non sa che sia bel - tà, che sia bel - tà,
wer Euch nicht schau - te, wer Euch nicht schau - te, hat Schön - heit nie ge - sehn, hat Schön - heit nie ge - sehn,

non sa che sia, che sia bel - tà, che sia bel - tà!
hat Schön - heit nie - ge - sehn, hat Schön - heit nie ge - sehn.

Il sol dell'ombre è du - ce, se col la vo - stra lu - ce il pa - ra - gon si fa,
Die Sonn seh ich ver - sin - ken, woll - te mit Eu - rem Blin - ken sie den Ver - gleich be - stehn,

(Fine.)

si fa, il pa - ra - gon si - fa. Oc - chi,
be - stehn, sie den Ver - gleich be - stehn. Au - gen,

Dal §
sin al Fine.

Scena XI.

Rinaldo, sognando ad occhi chiusi, s'alza con empito dal letto. Armida.

Elfte Scene.

Rinaldo, mit geschlossenen Augen träumend, erhebt sich hastig vom Lager. Armida.

Rinaldo. **Armida.**

La - scia - mi, i - ni - quo! Do - ve dagl' al - ber - ghid' Ar - mi - da mi con - du - ci lon - ta - no? So - gna.
 Laß mich, Du Schur - ke! Wo - hin willst aus Ar - mi - das Pa - lä - sten hin - weg Du mich füh - ren? Er träumt.

Cemb.

Rinaldo. **Armida.** **Rinaldo.**

La - scia ch'io tor - ni in se - no all' i - dol mi - o! Sì, so - gna, sì! La - scia - mi, dis - si!
 Laß mich zu - rück an den Bu - sen der Ge - lieb - ten! Er träumt führ - wahr! Laß mich, ich sag Dir's!

Armida. **Rinaldo.** **Armida.**

Oh Di - o! Ri - nal - dol! E an - cor più stret - to o - si af - fer - ar - mi, in - de - gno? Sve - glia - ti, son Ar -
 O Gott! Ri - nal - dol! Du hast die Stirn, mei - ne Fes - seln noch zu ver - stär - ken? Er - wa - che, ich bin Ar -

Rinaldo. **Armida.** **Rinaldo.** **Armida.**

mi - da. Ti ren - de - rò del - le mie fu - rie il se - gno! Deh, sveglia - ti u - na vol - ta! Ar - mi - da? E qua - le vi - o -
 mi - da. Von mei - ner Wut sollst Du ein Zei - chensahn! So wa - che doch nur auf! Ar - mi - da? Und wel - - ches

Rinaldo.

len - za del son - no a de - li - rar ti sfor - za? Ah sap - pi, ò bel - la; che da ma - no fur - ti - va
 Trau - mes Ge - walt zwingt Dich zu sol - chem Wahn - sinn? Hör denn, Ge - lieb - te: Gleich dem Die - be im Dun - kel

Armida.

lun-gi da que-ste so-gli e-ro con-dot.to a vi-va for-za. Il tut-to già per tua boc-ca in-te-si.
 führ-te mit star-ker Kraft mich je-mand von die-ses Hau-ses Schwel-le. Dies al-les er-fuhr ich schon von Dir selbst.

Rinaldo.

Armida.

E'l ve-ro, an-co-fa par-mi so-gnar ad oc-chi a-per-ti! Eh, scac-cia dal-la men-te le lar-ve!
 Mich dünkt wahr-haf-tig, ich träu-me mit of-fe-nen Au-gen! Auf, ja-ge die Ge-spen-ster von Hin-nen!

Rinaldo.

Armida.

Rinaldo.

Armida.

Ec-co l'au-da-ce che pur ten-ta in-vo-lar-mi! E do-ve, o stol-to? Mi-fa-lo. Tu va-neg-gi!
 Hier ist der Fre-che, der ent-füh-ren mich möch-te! Wo denn, Du Tor? Sieh nur! Ach, Du fa-selst!

Rinaldo.

Armida.

Rinaldo.

La fan-ta-sia mi fa mi-rar quel vol-to. Dim-mi: rav-vi-sa-re-sti l'ef-fi-gie di co-stui? Cer-to!
 Ich seh im Gei-ste je-nes Man-nes Ant-litz. Sag mir, könntst Du im Bild ihn wie-der er-ken-nen? Si-cher!

Armida.

Rinaldo.

Armida.

Sa-reb-be for-se La-tin? La-ti-no. In que-sto pun-to u-no de' tuoi ri-ma-se
 Sollt ein La-tei-ner es sein? Du sagst es. In die-sem Au-gen-bli-cke ver-fing sich ei-ner der

en-tro in miei lacci av-vin-to, s'e-gli è'l cef-fò ab-bo-ri-to, ca-der po-trà dal-le tue ma-ni e-stin-to!
 Dei-nen in mei-nen Schlin-gen; ist es der, den Du fürch-test, so mag als Op-fer Dei-ner Hand er-fal-len.

(Andante.)
Rinaldo.

In quel se - no qual ba - le - no l'ira ac - ce - sa av - ven - te - rò, l'ira ac -
Sei - ne Stir - ne, sei - ne Stir - ne schlägt mein Zorn wie Wät - ter - strahl, schlägt mein

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

ce - sa av - ven - te - rò, av - ven - te - rò,
Zorn wie Wät - ter - strahl, wie Wät - ter - strahl,

l'i - ra ac - ce - sa av - ven - te - rò, av - ven - te - rò! E d'un co - re tra - di -
schlägt mein Zorn - wie - Wät - ter - strahl, wie Wät - ter - strahl. Und den Bu - sen des Ver -

(Fine.)

to - re, e d'un co - re tra - di - to - re fie - ra strag - ge or fa - rò.
rä - ters, und den Bu - sen des Ver - rä - ters trifft der Ra - che blut - ger Stahl.

D.C.

Armida.

Ver - rà fra po - co il pri - gio - ne - ro. In - tan - to ri - com - po - ni dell' al - ma la - gi - ta - te po -
Bald ist der Ge - fan - ge - ne zur Stel - le. In - des - sen magst die Wö - gen der auf - ge - wühl - ten See - le Du

Cemb.

ten - ze, ab - ban - do - na' i ti - mo - ri, tut - te ri - chia - ma in vi - so le per - du - te bel - le - ze, ral - le - gra i
glät - ten, laß das tö - rich - te Ban - gen, aufs neu laß er - blühn Dein Ant - litz in al - ter Schön - heit, er - hei - tre den

rai, la smor-ta guan-cia in-o-stra! Se mes-ta non mi vuo-i, deh li-e-to ti mo-stra.
 Blick und be-le-be die Wan-gen! Soll trau-rig ich nicht sein, so seig ein fro-hes Ant-litz mir.

(Allegro.)

Su quel lab-bro, su quel lab-bro il dol-ce ri-so fa che
 Auf den Lip-pen, auf den Lip-pen laß je-nen Zau-ber hol-den

Cemb.
 Viola da collo
 col Basso.

tor-ni a pul-lu-lar, fa che tor-ni,
 Lä-chelns neu mir er-blühen, laß den Zau-ber

fa che tor-ni a pul-lu-lar, a pul-lu-lar.
 hol-den Lä-chelns neu mir er-blühen, neu mir er-blühen.

Ritornello.
Allegro.

Violini.
 Violette.
 Viola da collo.
 Basso.
 Cembalo.

Armida.

Sen - za il so - li - to tu - o bri - o un do - lor a - cer - bo e
 Seh Dein Feu - er ich nicht mehr strah - len, muß in - tau - send wil - den

Cemb.
 Viola da collo
 col Basso.

ri - o mi co - strin - ge a - la - cri - mar, a - la - cri -
 Qua - len mei - ne ar - me See - le sich mühn, muß mei - ne

mar mi co - strin - ge a - la - cri - mar.
 ar - me, mei - ne ar - me See - le sich mühn.

Violini.
 Violette.
 Viola da collo.
 Basso.
 Cembalo.

Scena XII.
Rinaldo pensoso.

Zwölfte Scene.
Rinaldo in Gedanken versunken.

Rinaldo.

Dal - la tor - bi - da i - de - a scac - ciar in - van pro - cu - ro l'i -
 Nim - mer will mir's ge - lin - gen, die trü - ben Ge - dan - ken zu ban - nen, die

Cemb.

ma - gi - ne con - cet - ta. Par che deb - ba av - ve - rar - si ciò che la men - te in - gom - bra!
 schwer mein Herz be - drü - cken. Ach, es wird wohl zur Wahr - heit was mir den Sinn um - dü - ster!

Per af - fli - ger quest' al - ma ha corpo un' om - bra, un om - bra.
 Mein ar - mes Herz zu er - schre - cken, ge - nügt ein Schat - ten, ein Schat - ten.

Ritornello.
(Andante.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Rinaldo.

Mi
Mich

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

la - ce - ra il ti - mor di per - der il mio ben, il mio ben,
pei - nigt ban - ge Furcht, zu schei - den von Dir, mein Lieb, mein Lieb,

f *p*

di per - der il mio ben, di per - der il mio ben, di per - der il mio
zu schei - den von Dir, mein Lieb, zu schei - den von Dir, mein Lieb, zu schei - den von Dir mein

f *p*

ben, di per - dor il mio ben! Più
Lieb, zu schei - den von Dir, mein Lieb! Ich

(Fine.)

to - sto, o cor, vor - re - i, che fra tor - men - ti re - i tu mi man - ca - sti in sen!
wollt, daß vor dem Schei - den im Ü - ber - maß der Lei - den das Herz mir ste - hen blieb!

D.C.

Scena XIII.
Tancredi, Arideno incatenati e Rinaldo.

Dreizehnte Scene.
Tankred, Arideno in Ketten und Rinaldo.

Rinaldo. Arideno.

In qual par-te, o fel-lo-ni, fra pe-san-ti ca-te-ne voi stra-sci-na-te il piè? Un po-co
In wel-ches Ge-biet schleppt in drü-cken-den Fes-seln Ihr Scher-gen uns fort? Habt doch ein

Cemb.

Rinaldo. Tancredi. Rinaldo. Tancredi.

più di ca-ri-tà per me! Che ri-mi-rol Che veg-giol Que-sti è Tan-cre-di? Que-sti è Ri-nal-do?
we-nig Mit-leid nur mit mir! Was er-blick ich! Was seh ich! Tan-kred, bist Du es? Du bist Ri-nal-do?

Arideno. Rinaldo. Tancredi. Rinaldo. Tancredi.

E des-so! A-mi-col A-mi-col Co-me sei fra ri-tor-te? L'ar-te dell'em-pia Ar-mi-da
Er ist es. Mein Teu-er! Mein Freund! Wer hat so Dich ge-bun-den? Dies Schick-sal ver-häng-te mir-

Arideno.

or-di poc' an-zi al mio de-stin la sor-te. (Tre-mo per la pa-vo-ra del-la mor-te.)
nicht lang ist's her-die ver-ruch-te Kunst Ar-mi-das. (We-he, nun droht uns si-cher-lich der Tod.)

Rinaldo.

Em-pia ad Ar-mi-da, il Nu-me del-la bel-tà? Quel-la per cui so-spi-ro?
Ruch-los Ar-mi-da, der Schön-heit hol-de Göt-tin? Sie, nach der ich ver-schmachte?

Tancredi. Rinaldo.

E - men - da - ti del fal - lo, ò ch'io m'a - di - ro! Che sen - to! Il mon - do tut - to non ha don - na più
 Nimm das bö - se Wort zu - rück, bei mei - nem Zor - ne! Was hör ich! Die gan - se Welt kennt kein wür - di - ge - res

de - gna pro - di - ga ne' fa - vo - ri nel - le gra - zie pro - pen - sa af - fa - bi - le, gen - ti - le,
 Weib, ver - schwendrisch mit ih - rer Gunst, stets zur Gna - de be - reit, voll Freundlich - keit und Gü - te,

ric - ca d'og - ni vir - tù, che ge - ne - ro - sa mil - le vol - te mi fe - ce ar - bi - tro del suo tro - no
 al - ler Tu - gend Preis, die mich schon tau - send - mal voll Groß - mut zu ih - res Thro - nes Ge - die - ter er - ho - ben,

Arideno.

Tancredi.

Rinaldo.

e l'ol - trag - gi co - sì? Chie - di per - do - no. Tol - ga - lo il cie - lol M'a - veg - go che su - per - bo ri -
 die be - lei - digst Du so? Fleht um Ver - seih - ung! Der Him - mel be - wah - re mich! Ich se - he, daß Dein Mund viel zu

cu - sa di cor - ri - ger - si il lab - bro, pen - sa - ci be - ne, ò for - se la stes - sa mor - te ha -
 trot - sig ist, sich selbst zu ver - bes - sern. Be - den - ke Dich wohl, s'wär mög - lich, daß Dich statt an - drer von

Arideno.

Tancredi.

vra - i che ser - ba - vo ed al - tru - i! (L'in - do - vi - na - i?) A - mor ac - cie - ca a tua ra - gion i ra - i.
 mei - ner Hand das Schick - sal er - eil - tel! (Sagt ich's nicht gleich?) Es trübt die Lie - be Dir den kla - ren Blick.

Andante.
Rinaldo.

1. 2.

In di - fe - sa del mio be - ne l'armi sempre im - pu - gne - rò, rò, im - pu - gne - rò,
Für die Eh - re der Ge - lieb - ten bin ich stets zum Kampf be - reit, reit, zum Kampf be - reit,

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

(p)

l'ar.mi sempre im - pu - gne - rò, l'ar.mi sempre im - pu - gne -
bin ich stets zum Kampf be - reit, bin ich stets zum Kampf be -

rò!
reit!

Son dall' ob - bli - go co - stret - to far ra - gio - ne a quell' og - get - to, che quest'
Mei - ne Pflicht zwingt in dem Strei - te je - ner Hol - den mich zur Sei - te, der ich

(Fine.)

al.ma in - na - mo - rò, far ra - gio - ne a quell' og - get - to, che quest' al.ma in - na - mo - rò.
die - ses Herz ge - weiht, je - ner Hol - den mich zur Sei - te, der ich die - ses Herz ge - weiht.

D.C.

Ritornello.
(Andante.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Scena XIV.
Tancredi ed Arideno.

Vierzehnte Scene.
Tankred und Arideno.

Arideno. **Tancredi.**

Sig-nor, u - di - sti, qua - le scia - gu - ra a noi so - vra - sta? Per su - per - ar - la
 O Herr, ver-nimmst Du, wel - ches Un - heil uns be - vor - steht? Es zu be - sie - gen

Cemb.

Arideno. **Tancredi.**

è in me vi - gor, che bas - ta. Co - me, se fra ca - te - ne d'am - bo ri - stret.to è il pie? Ma non ri -
 fühl ich in mir die Stär - ke. Wie nur? Ist un - ser Fuß mit Ket - ten doch ge - fe - sellt! Doch un - ser

Arideno. **Tancredi.**

stret.ta fra ca - te - ne è la ma - no. L'ad.o - pra, o Du. ce, un pri - gio - ner ma in va - no. Pri.ma che dal - la mor - te
 Arm ist noch frei von Ket - ten! Dennützt gar we - nig, o Herr, wenn man ge - fan - gen! E - he vom To - de u - ber -

ca.da op-pres-so Tan-cre-di del uo-ci-sor ve-dra-i l'a-ni-ma in-de-gna a tra-boc-car-mi ai
wül-tigt Tan-kred er-liegt, sollst Du se-hen, wie der Mör-der vor mei-nen Fü-ßen sein Le-ben mir

Arideno.

pie-di. E che gio-va, se te-co dop-po si-mil bra-vu-ra do-vrò chiu-der-mi al
läßt. Und was hilft es, wenn ich nach ähn-li-chen tap-fe-ren Ta-ten su-sam-men mit

Tancredi.

Arideno.

Tancredi.

fi-ne in se-pol-tu-ra? Fa cor-rag-gio, A-ri-de-no! Non pos-sol E quan-do an-co-ra
Dir muß ins Grab? Fas-se Mut, A-ri-de-no! Ich kann nicht! Und wenn auch ein-mal ge-

Arideno.

fos-se com-mu-ne il fa-to in-con-tri-si-a-ni-mo-so. E non taf-flig-ge il
mein-sam das Schick-sal uns trifft, so tra-gen wir's als Män-ner. Be-küm-mer's Dich gar nicht, Clo-

Tancredi.

per-de-re Clo-rin-da? As-sai, ma l'al-ma soffre in-vit-ta il tor-men-to.
rin-da zu ver-lie-ren? Sehr wohl, doch weiß mein Herr dem Gra-me zu trot-sen.

Arideno.

Tancredi.

Arideno.

E di tem-pra mag-gior quel duol ch'io sen-to. Che gran pe-na è la tu-a? Che pe-na?
Schwe-rer las-tet auf mei-ner See-le der Schmers. Wöl-cher Gram drückt Dich nie-der? Du fragst noch?

Tancredi. Arideno. Tancredi. Arideno. Tancredi.

Sì! La.scio,... ne più ve-drò¹⁾ Chi la.sci,chi? La.scio la ca-ra mo-glie. Il ciel t'in.
 Ja! Ver.las-son muß ich sie al-le! Wen muß du las-son? Las-sen muß ich die Gat-tin. So hilft der

Arideno. Tancredi.

vo-la dal maggior d'ogni impaccio. La.scio gl'am-a-ti fi-gli. Un peso al mon-do ch'il ric-co ag-
 Himmel Dir vom größ-ten Ver-drus-se. Las-sen die teu-ren Kin-der. Der.glei-chen Bür-de be-la-stet den

Arideno. Tancredi.

gra-va, ed il men-di-co op-pri-me. Lascioi pa-ren-ti. Tut-ti tradi-to-ri al suo
 Rei-chen, den Ar-men drückt sie su Bo-den. Lassendie Ver-wand-ten. Al-le ver-ra-ten ihr

Arideno. Tancredi.

san-gue. Gl'a-mi-ci. O non li tro-vi, o che li tro-vi in-fi-di.
 Blut. Die Freun-de. Die kannst Du su-chen, und findet Du sie, sind sie tren-los.

Arideno.

Sai, che tu di-ci il ve-ro! Già, già l'a-ni-ma ar-di-ta più la mor-te non te-me.
 Ja, was du sprichst ist Wahr-heit! Ich fühls: schon weicht die To-des.angst aus mei-nem Ge-mü-te.

Va-dano al-la mal' ho-ra mo-glie, fi-gli, pa-ren-ti ed a-mi-ci an-co-ra.
 Ho-le sie al-le der Hen-ker, Gat-tin, Kin-der, Ver-wand-te, und die Freun-de da-su!

1) Fehlt im Textbuch.

Ritornello.
(Allegro moderato.)

Violini.
Violette.
Viola da collo.
Basso.
Cembalo.

Tancredi.

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

Se mi dà pe - - na ò - - nò, a per - der il mio ben, A - - mor - lo sa,
Soll ich las - sen die Lieb - ste mein, so ken - net mei - nen Schmerz Gott A - mor al - lein,

se mi dà pe - - na ò - - nò, a per - der il mio ben, A - - mor lo - sa, A -
soll ich las - sen die Lieb - ste mein, so ken - net mei - nen Schmerz Gott A - mor al - lein, Gott

mor lo sa, A - mor lo sa, A - - mor lo - sa, lo sa.
A - mor al - lein, Gott A - mor al - lein, Gott A - - mor al - lein, al - lein.

(p) (mf) (f)

(Fine.)

Ma la cru - del for - tu - na, ma la cru - del for - tu - na che tut - ti ma - li a - du - na, co -
A - ber oh - ne Er - bar - men, a - ber oh - ne Er - bar - men ver - folgt For - tu - na mich Ar - men, soll

sì già de-sti-no, ne mai si can-gie-rà, si can-gie-rà.
 dies Ihr Wil-le sein, so füg ich mich da-rein, ich mich da-rein.

D. C.

Scena XV.

Fünfzehnte Scene.

Armida, che torna per rivedere Rinaldo.

Armida, die zurückkehrt, um Rinaldo wiederzusehen.

Armida.

Dov' è Ri-nal-do? Do-ve fuo-ri del-le mie stan-ze u-sci con tan-ta
 Wo ist Ri-nal-do? Wo hin stürs-te aus mei-nen Ge-mü-chern er fort in sol-cher

Cemb.

fret-ta? Oh Dio, qui ven-ni per in-ten-der da lui l'e-si-to con Tan-cre-di,
 Ei-le? O Gott, ich kam, von ihm selbst zu er-fah-ren, wie es mit Tan-kred ihm ging,

e non lo tro-vo. Im-pa-zi-en-te an-ne-lo sa-per, se del-la men-te all' in-qui-e-to
 und find ihn nir-gends. Voll hei-ßer Un-geduld möcht ich er-fah-ren, ob in dem un-ruh-gen Her-sen der Fris-de nun

spir-to reccò pa-ce o più guer-ra. Rat-ta da que-sto suo-lo a rin-trac-ciar la cara ef-figie io vo-lo.
 ein-sog, o-der neu-er Zwiespalt. Teu-res ent-schwundnes Bild, Dich mir zu-rück zu ho-len will ich flie-gen.

Ritornello.
(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Detailed description: This block contains the musical score for the Ritornello section. It is written for five instruments: Violini (Violins), Violette (Violas), Viola da collo (Cello), Basso (Bass), and Cembalo (Harpsichord). The score is in 3/4 time and consists of 16 measures. The key signature has one sharp (F#). The Violini and Violette parts play a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Viola da collo and Basso parts play a similar melodic line, often in octaves. The Cembalo part provides harmonic support with chords and arpeggiated figures.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the Ritornello section. It consists of six staves: two for the right hand (treble clef) and two for the left hand (bass clef), plus two additional staves for the lower register of the piano. The right hand features a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a steady bass line with eighth and sixteenth notes. The bottom two staves show the harmonic structure with chords and arpeggios. There are some markings like '(h)' and '6', '6', '7', '5' below the bottom staff.

Armida.

Non sa se deb. ba ri. de. re,
Es schwan. ket zwi. schen La. chen
Non. sa se de. sta ge. mi. ti,
Es schwan. ket zwi. schen Trau. er

ò pian. ger il mio cor,
und Wei. nen die. ses Herz,
ò giu. bi. lo il mio sen,
und Lust mein An. ge. sichts,

Cemb.

Viola da collo
col Basso.

Detailed description: This block contains the musical score for the vocal part of Armida. It features a vocal line with lyrics in Italian and German. The Italian lyrics are: 'Non sa se deb. ba ri. de. re, / Non. sa se de. sta ge. mi. ti, / ò pian. ger il mio cor, / ò giu. bi. lo il mio sen,'. The German lyrics are: '*Es schwan. ket zwi. schen La. chen* / *Es schwan. ket zwi. schen Trau. er* / *und Wei. nen die. ses Herz,* / *und Lust mein An. ge. sichts,*'. Below the vocal line is the piano accompaniment for the Cembalo (Harpsichord) and Viola da collo / Basso. The piano part consists of two staves with chords and arpeggiated figures.

non sa se deb-ba ri-de-re, ò pianger il mio cor, il mio
 es schwanket swi-schen La - chen und Wei-nen die-ses Herr, die-ses
 non sa se de-sta ge-mi-ti, ò giu-bi-lo il mio sen, il mio
 es schwanket swi-schen Trau - er und Lust mein An - ge - sicht, mein An - ge -

cor, non sa se deb-ba ri-de-re, ò pianger il mio cor.
 Herr, es schwanket swi-schen La - chen und Wei-nen die-ses Herr.
 sen, non sa se de-sta ge-mi-ti, ò giu-bi-lo il mio sen.
 sicht, es schwanket swi-schen Trau - er und Lust mein An - ge - sicht.

— Vuol ri - de - re, vuol pian - ge - re, vuol gio - ja, vuol do -
 — Will la - - chen, will wei - - nen, will Freu - de bald und
 — Vuol ge - mi - ti, vuol giu - bi - lo, vuol fosco e vuol se -
 — Will scuf - - sen, will Lust, will bald Dun - kel und bald

(Fine)

lor, (p) vuol ri - de - re, vuol pian - ge - re, vuol gio - ja, vuol do - lor, (f) vuol ri - de - re,
 Schmers, will la - - chen, will wei - - nen, bald Freu - de, bald Schmers, will la - - chen,
 ren, vuol ge - mi - ti, vuol giu - bi - lo, vuol fosco e vuol se - ren, vuol ge - mi - ti,
 Licht, will Trau - er, will Lust, will bald Dun - kel, bald Licht, will Trau - er,

(p) vuol pian - ge - re, (f) vuol gio - ja, vuol do - lor. Non
 will wei - - nen, bald Freu - de, bald Schmers. Es
 vuol giu - bi - lo, vuol fosco e vuol se - ren. Non
 will Lust, bald Dun - kel, bald Licht. Es

D. C.

Scena XVI.

Colline nevicate sul far del giorno, con padiglioni illuminati sopra di esse, da quali risvegliati al tocco di tromba nemica escono le Milizie di Goffredo, ed egli stesso, con altri Capitani.

Sechzehnte Scene.

Schneebedeckte Hügel bei Tagesanbruch mit von oben her erleuchteten Zelten. Aus diesen stürzen, aufgeweckt durch den Schall der feindlichen Trompete, Gottfrieds Truppen und er selbst mit anderen Heerführern hervor.

Goffredo.

Da qual' or-ri-bil suo no di ne-mico o-ri-cal-co desto è Gof-fre-do?
Welch fürch-ter-li-che Klän-ge aus feind-li-chen Trom-pe-ten tref-fen mein Ohr?

Cemb.

E minaccioso in-tor-no ri-empiendo il suol di lut-to, par che sii-ùia bat-taglia il campo tutto.
Von al-len Sei-ten strömt in wildem Dro-ken hin zum Schlachtfeld, zum Kamp-fe, so dünkt mich, rückt an das gan-ze Lager.

Ec-co dal vi-cin colle spuntar ne-mico ar-al-do, e la fer-mar-si guerrierche nell'a-spet-to
Sieh, da erscheint ein Herold des Feinds vom na-hen Hü-gel, jetzt hemmt er den Schritt, in der krie-ge-ri-schen Hal-tung dem

sembra un Mar-te gi-gan-te. Se non er-ro, all' in-so-gne è questi Argan-te.
furcht-ba-ren Kriegsgott vergleich-bar. Seh ich recht, nach dem Wap-pen ist es Ar-gan-te.

Adagio.

Goffredo.

Mi pre-di-ceil cor af-flit-to ch'a pe-nar ri-tor-ne-rò, ri-tor-ne-
Ach mein Herz voll ban-ger Sor-ge pro-phe-seit mir neu-es Leid, mir neu-es

Cemb.
 Viola da collo
 col Basso.

rò, Leid, ch' a pe - nar, ch' a pe - nar ri - tor - ne - rò.
 pro - phe - zeit, pro - phe - zeit mir neu - es Leid.

V.d.c. (♩)

Già dal se.no qual ba - le.no il gio.ir si di.le.guò, il gio - ir si di.le.guò,
 Aus dem Busen, gleich dem Winde schwand da.hin die Hei.ter - keit, schwand da - hin die Hei.ter - keit,

si di - le - guò. Mi pre - di.ce il cor af - flit.to, ch' a pe - nar ri - tor - ne -
 die Hei - ter - keit. Ach mein Herz voll ban.ger Sor - ge pro - phe - zeit mir neu - es

rò, ri - tor - ne - rò, ch' a pe.nar, ch' a pe - nar ri - tor - ne - rò.
 Leid, mir neu - es Leid, pro - phe.zeit, pro - phe - zeit mir neu - es Leid.

(Ritornello.)
 (Adagio.)

Violini. (f)

Violette. (f)

Viola da collo. (f)

Basso. (f)

Cembalo. (f)

Scena XVII.

Clorinda in abito d'araldo. Goffredo co' suoi Capitani ed Argante a cavallo in lontano, assistito da buon numero di Saraceni.

Siebzehnte Scene.

Clorinda in der Kleidung eines Herolds. Gottfried mit seinen Heerführern und Argante zu Pferd in der Entfernung, begleitet von einer großen Schar Saracenen.

Clorinda.

Si - gnor, che ben di - mostri al ve - ne - rando a - spet - to es - ser il pri - mo
O Herr, des - sen ehr - würd - ge Mie - ne den o - ber - sten Ge - bie - ter des Heers mir ver -

Du - ce, a te m'in - via co - lui, che con Tan - cre - di già co - min - ciò la pu - gna. Ec - co - lo, annunzia
rät, zu Dir schickt je - ner Held mich, der mit Tankred den Kampf be - reits be - gann. Hier ist er, und ver -

or co' le vo - ci mi - e che se - condo il con - cer - to ven - ne per ul - ti - mar - la al se - sto di - e.
kün - det durch mei - nen Mund, daß ge - müß dem Ver - tra - ge er sich stellt sur Ent - schei - dung am sech - sten Ta - ge.

Goffredo.

Clorinda.

(S'avve - rano i pre - lu - di.) E - gli dal cam - po manca che son più di - e. E la di - sfi - da commune a
(Mei - ne Ah - nung er - füllt sich.) Tankred ist nicht mehr im La - ger seit ein - gen Ta - gen. Mei - ne For - drung be - trifft Euch

Goffredo.

tut - ti, il fiero Argan - te in - clu - de Tan - cre - di pria, ne pe - rò gl'altri e - scu - do. In - te - si.
Al - le, gilt auch Tan - kred Ar - gan - tes Ruf, schließt er an - dre doch nicht aus. Ich ver - ste - he.

Clorinda. Goffredo. Clorinda.

E che rispon - di? Il passo inol - tri, chi vuol guer - ra con no - i. Tu pur af - fi - di la di lui si - cu -
Und Dei - ne Ant - wort? Es mag sich spu - len, wer den Kampf will mit uns. So ge - währst Du mir Si - cherheit für

Goffredo. (Allegro.) Clorinda.

rez - za? Non è quest' al - ma ai tra - di - men - tiav - vez - za. Vie - ni, vie - ni, ò Du - ce in - vit - to, vie - ni in -
iän? Ver - rä - te - rei ist mei - ner See - le fremd. Auf ins Schlachtfeld, Held, sum Sie - gen, wo Dir

Viola da collo col Basso

campo a tri - on - far! Il ri - val ca - drà scon - fit - to sol del brando al lam - peg - giar,
neu - er Lor - beer winkt! Je - der Geg - ner muß er - lie - gen, dem Dein Schwert ent - ge - gen blinkt,

al lampeg - giar! Vie - ni, vie - ni, ò Du - ce in -
ent - ge - gen blinkt. Auf ins Schlachtfeld, Held, sum

vit - to, vie - ni, vie - ni, ò Du - ce in - vit - to, vie - ni in campo a tri - on - far, a tri - on - far!
Sie - gen, auf ins Schlacht - feld, Held, sum Sie - gen, Held, sum Sie - gen, wo Dir neu - er Lor - beer winkt!

Ritornello.
(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Scena XVIII.

Argante, che s'avanza a cavallo, sino in mezzo l'esercito christiano; ivi gionto descende, e per qualche spazio di tempo si guarda intorno, senza parlare. Goffredo e detti.

Achtzehnte Scene.

Argante reitet bis in die Mitte des christlichen Heeres. Hier steigt er ab und schaut sich eine Zeit lang um, ohne zu sprechen. Gottfried und die Vorigen.

Argante.

Ec-co-mi nel a-rin-go, ma non spun-ta Tan-cre-di? O gente in-vit-ta,
Hier steh ich auf dem Kampfplatz, a-ber Tan-kred bleibt fern? Glor-res-che Scha-ren,

Cemb.

o po-po-lo guer-rie-ro, e do-ve gia-ce il ter-ror di vo-str'ar-mi? A-spet-ta for-se la
Du kriegs-ge-wohntes Volk, wo ist der Schrecken Eu-rer Waf-fen ver-bor-gen? Baut er vielleicht auf die

Goffredo.

not-te, ch'al-tre vol-te a lui soc-cor-se? (Qua-si con du-ra sfor-za lo scher-no di co-
Nacht, die schon ein-mal ihm ge-hol-fen? (Mit grau-sa-mem Sta-chel ver-letzt des Man-nes

Argante.

stui l'al-ma flagel-la.) Ven-ga altri s'egli te-me! Ven-gan le squadre in-tie-re, i Du-ci stuolo a
 Hohn mir die See-le.) Zagt er, so schickt ei-nen an-der-n! Bringt Eu-re gan-sen Scha-ren, die Führer Zug um

Goffredo.

stuolo, ch'a pagnar con Ar-gan-te giu-ro vi che non basta un uomo so-lo. Senza indugio, o Raimondo,
 Zug! Für den Kampf mit Ar-gan-te, glaubt mir, ge-nügt kein ein-zel-ner Mann! Oh-ne Zau-der-n, Raimon-do,

fal-lo appa-rir men-da-ce! O-ra, o super-bo, t'av-ve-drai ne' con-tra-sti, se questo so-lo, ò
 stra-fe den Prev-ler Lü-gen! Jetzt, Du Vermess-ner, wirst im Streit Du er-fah-ren, wer von Euch Bei-den, im-

Argante.

se tu sol non ba-stil Che fa dun-que Tan-cre-di? Fugge for-se da me? Ma fug-ga
 Ein-zel-kamp-fe siegt! Was macht al-so Tan-kred? Er ent-flieht wohl vor mir? Doch mag er

Goffredo.

pu-re nel centro anche da-bis-so il fer-ro mi-o lo giunge-rà. Men-ti nel dir ch'uom ta-le fug-ga da
 fliehn bis in die Tie-fen der Höl-le-mei-nem De-gen ent-geht er nicht. Wähnst Du, daß solch ein Held ent-flü-ße vor

Argante.

te, ch'as-sai di te più va-le. Ri-serbo ad al-tro tem-po il ven-di-car l'of-fe-sa.
 Dir, der weit ihm un-ter-le-gen? Die neu-e Schmach su-rä-chen be-hält ich mir noch vor.

Goffredo.

Ho-mai ci de-sti la tromba alla ten-zo-ne. A pu-nir quel su-per-bo e-sci, o campio-ne!
 Jetzt mag sum Kampf die Trompe-te uns ru-fen. Diesen Prah-ler zu strafen, rü-ste Dich, mein Held!

(Allegro.)

Argante.

Al Nu-me guer-rie-ro non ce-do in pu-gnar,—
 Nicht weich ich dem Kriegsgott im Kamp-fes-ge-wühl,—

Cemb.
 Senza
 Viola da collo.

non ce-do, non ce-do, non ce-do, non cedo in pu-gnar,—
 nicht weich ich, nicht weich ich, nicht weich ich im Kamp-fes-ge-wühl,—

non ce-do, non ce-do in pu-gnar!
 nicht weich ich im Kamp-fes-ge-wühl!

Di Mar-te più fie-ro so l'ar-mi vi-brar,—
 Mein Speer trifft noch sich-er als Mars selbst, sein Ziel,—

(Fine.)

mi sò l'ar-mi vi-brar.
 als Mars selbst, sein Ziel.

D. C.

*) Diese Arie ist von einer Trompete begleitet, deren Stimme aber nicht ausgeschrieben ist, vgl. den Revisionsbericht.

Segue il duello alla vista dell' esercito, nel qual tempo esce da sotterra un vapore, in forma di nuvola, che si trasforma in Clorinda, e s'accosta ad Oradino sagittario, dicendogli, che scagli un dardo a Raimondo.

Es folgt der Kampf angesichts des Heeres. Zugleich steigt von unten ein Dampf in Gestalt einer Wolke auf, die Clorindas Gestalt annimmt. Die Gestalt nähert sich dem Bogenschützen Oradino und fordert ihn auf, einen Pfeil auf Raimondo abzuschießen.

(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo.

Basso.

Cembalo.

Goffredo.

O scel-le-ra-to! Queste son le prodez-ze tu-e? Per man d'al-tru-i soppor-
 Ha, Du Ver-ruch-ter! Ist das Al-les, was Du vermagst? Du läßt ge-schahn, daß von

Cemb.

tar ch'a Raimon-do vo-li pen-nu-ta mor-te? O-là Sol-da-ti, ec-co rot-ta la
 an-de-ren Hün-den Rai-mon-do das Schick-sal er-si-le? Hol-la, Sol-da-ten, nich-tig ist der Ver-

fè! Su via, lar-di-re ca-sti-ga-te de-gl'em-pj! Al-l'ar-mi, al-l'i-rel
 trag! Wohl-an, so süch-tigt die Frsch-heit der Schur-ken! Zum Kamp-fe, sur Ra-chel

segue

Allegro.
Goffredo.

Cemb.
Viola da collo
col Basso.

Ven - det - tai - o vò, ven - det - tai - o vò, ven - det - tai - o vò,
Zur Ra - che wohl - an, zur Ra - che wohl - an, zur Ra - che wohl - an,

ven - det - tai - o vò, ven - det - tai - o vò!
zur Ra - che wohl - an, zur Ra - che wohl - an!

(Fine.)

Svegli in pet.to, e de - sti - l co - re, il ve - len, l'i - ra, e'l fu - ro -
Laßt auf's neu den Mut uns er - pro - ben, laßt ihn glühn, ra - sen, laßt ihn to -

- - - re per sbra - nar chi c'in - gan - nò, chi c'in - gan - nò.
- - - ben, su ser - schmet - tern den treu - lo - sen Mann, den treu - lo - sen Mann.

D.C.

Ballo.
(Allegro.)

Violini.

Violette.

Viola da collo e Basso.

Cembalo.